

在东北亚经济论坛开幕式上的致辞

Address On The Opening Ceremony of The Northeast Asia Economic Forum

王述祖

Shu-Zu, Wang

(2006—9—4)

尊敬的赵利济主席

尊敬的俄罗斯联邦哈巴罗夫斯克市主席：

尊敬的各位来宾、朋友们：

Distinguished Chairman Lee-Jay, Cho,

Distinguished Mayor of the Russian city of Khabarovsk,

Distinguished guests, Dear friends and colleagues,
ladies and gentlemen,

值此秋高气爽，姹紫嫣红的收获季节，我们在俄罗斯美丽的哈巴罗夫斯克市共聚一堂，召开东北亚经济论坛年会，为推进东北亚区域合作，为东北亚各国的繁荣和人民幸福共商大计，我感到非常荣幸。首先，请允许我代表中国出席论坛的全体同仁，向会议的召开，表示热烈的祝贺，预祝论坛取得圆满成功；向赵利济主席和其他与会代表为推进东北亚区域合作付出的不懈努力，表示诚挚的感谢。其次，我要预祝本次论坛在推进东北亚区域合作，实现东北亚各国共同繁荣发展上取得丰硕成果。

In this colorful harvest Autumn, we are gathered here in the beautiful Russian city of Khabarovsk for the Northeast Asia Economic Forum meeting. It is my honor to have the opportunity to join all of you today for the promotion of Northeast Asia regional cooperation and for the prosperity and people's happiness in all Northeast Asian countries. First of all, allow me, on behalf of all the representatives from China, to express our good wishes to the success of the meeting, and to extend great appreciation to Chairman Lee-Jay Cho and the other distinguished participants for their constant endeavors to promote Northeast Asia regional cooperation. Secondly, I wish the Forum fruitful progress in promoting Northeast Asia regional cooperation, and in achieving common prosperity and development among all the Northeast Asian countries.

从1991年到现在的16年间，东北亚经济论坛在赵利济主席和与会代表的共同努力下，为推进东北亚各国合作，做出了巨大努力，取得了丰硕成果。特别是在推动东北亚各国在能源资源、交通运输、信息、金融等方面合作，取得了令人瞩目的进展。中国是东北亚经济论坛创始成员，天津市是东北亚经济论坛诞生地之一，对此，我们感到十分自豪。

Over the 16 years since 1991, the Northeast Asia Economic Forum, under the joint efforts by Chairman Lee-Jay Cho and all the representatives, has made great contributions to the promotion of Northeast Asia regional cooperation, and the cooperation especially in the areas of energy resources, transportation, information and financial issues has made remarkable progress. We are proud that China is one of the founders of the Northeast Asia Economic Forum, and that the Tianjin Municipality is one of its birthplaces.

中国政府曾经多次表示，推进东北亚区域经济合作，有利于这一地区的稳定、和平和发展，对东北亚区域各国人民都有利。最近，中国国家主席胡锦涛先生再次重申，“中国坚定不移地走和平发展道路，永远不称霸，既通过维护世界和平来发展自己，又通过自身的发展来促进世界和平，努力实现和平的发展、开放的发展、合作的发展、和谐的发展；坚定不移地实施对外开放的基本国策和互利共赢的开放战略；在更大范围、更广领域、更高层次上参与国际经济技术合作和竞争。”中国将通过政府的、民间的等各种渠道，不断扩大和深化与东北亚各国的合作。我们坚信，通过我们的友好交往，必将把东北亚合作推向新的高度。

The Chinese government has stated on many occasions that, the advancement of economic cooperation in the

northeast Asia region is conducive to stability, peace and development in the region and beneficial to all the people in all northeast Asia nations. Lately, Chinese President Hu Jin-Tao has reiterated that, “China will remain steadfast in taking the road of peaceful development and will never seek hegemony; the Chinese people will develop ourselves by means of striving for a peaceful international environment, and promote world peace with our own development; China will do its best to achieve a peaceful development, opening development, cooperative development and harmonious development; China will adhere to its fundamental national policy of opening to the outside world and seek to attain mutual benefits and win-win results with all countries in the world; China will participate more broadly in international economic and technological cooperation and competition with still wider and higher dimensions.” China will broaden and deepen the cooperation with northeast Asian countries through both governmental and nongovernmental channels. We believe that the Northeast Asia cooperation will be enhanced to a new high level through our friendly communications.

天津市政府一直把扩大与东北亚各国合作作为对外开放最

重要的工作之一。天津市与东北亚各国地理相邻相近，人员往来密切，文化有很多共同之处，经济互补性强。最近，国务院批复同意了天津市总体规划，调整提升了天津的城市定位，定位天津为中国北方经济中心、国际港口城市和生态城市；天津市的滨海新区开发开放被纳入国家战略布局，将成为中国的第三增长极，将把滨海新区建设成为中国北方对外开放的门户，高水平的现代制造业和研发转化基地，北方国际航运中心和国际物流中心，这些不仅使天津对外经济合作面临新的重大发展机遇，也必将对推进东北亚区域合作产生巨大而积极的影响。

The Tianjin Municipal government has always regarded expanding the cooperation with northeast Asian countries as one of the most important tasks in its opening to the outside world. Tianjin shares geographic proximity, people mobility, cultural affinity, and economic complementarity with Northeast Asian countries. Lately, the State Council has approved Tianjin Municipal General Plan, and oriented the Tianjin Municipality as an economic center in the north of China, and an international port metropolis and a comfortable ecological city. And the development and opening of the Tianjin-based Binhai New area has been incorporated into the national strategic layout. The Binhai New Area will be turned into a third growth engine

for China, an open gateway of China's northern region, a high-level modern manufacturing and R&D transformation base and an international shipping and logistic center in North China. All of these will not only face Tianjin with important development opportunities, but also have tremendous positive influence on the promotion of northeast Asia regional cooperation.

另外，我还要代表中国与会的同仁和中国天津市政府对美丽的俄罗斯哈巴罗夫斯克市市长和全体市民表示由衷的感谢。我一来到这个美丽的城市，就感受到了你们的热情友好。人民的友好，是我们合作最坚实的基础。今年，是中俄“国家年”，这本身就说明两国的关系已经发展到了一个新的水平，证明了两国关系正处在最好时期。“国家年”就是要使两国人民更好地了解对方，进一步加深理解，增进友谊，扩大合作。目前，两国在政治领域的合作富有成效。而中俄经贸合作也已告别“磨合期”，进入“快车道”。双边贸易额连续7年高速增长，2004年达到212.3亿美元，2005年升到291亿美元，而到2010年实现600亿—800亿美元的指标预计也能够达到。当然，这还需要两国进一步加强交往，挖掘贸易潜力。我祝愿通过这次会议，使更多的东北亚国家知道和了解哈巴罗夫斯克市，进一步推进我们城市之间的合作，为哈巴罗夫斯克市人民造福。

I also express my heartful gratitude, on behalf of the

representatives from China and the Tianjin Municipal government, to the governor and people of the beautiful Khabarovsk City. I have felt your hospitality and friendship immediately I came to your beautiful city. It is people's friendship that is the most solid foundation for our cooperation. This year marks the "Year of Russia in China", which indicates the China-Russian relations has developed to a new phase and demonstrates the China-Russian relations are in their "best ever period" in history. The "national year" between China and Russia is aimed at furthering mutual understanding and friendship between the two peoples and expanding bilateral cooperation. At the present time, the two countries have made fruitful progress in political cooperation. The China-Russian trade and economic cooperation has got on a fast track after years of adaptation. The bilateral trade volume has grown rapidly for a seven consecutive year, amounting to 21.23 billion US dollars in 2004, and 29.1 billion dollars in 2005. The set goal for 2010 at 60 to 80 billion dollars is also expected to be attained. Of course, this entails the two countries to strengthen exchanges and explore trade potentials. I wish this meeting will make more Northeast

Asian countries get better knowledge of the Khabarovsk city, promote the cooperation between our cities, and make benefits for the people in the Khabarovsk city.

最后，再次祝愿论坛取得圆满成功。

In closing, I wish again the meeting a complete success.

Thank you.